

Petit lexique de la sardane



PERPINYÀ

perpinya.com

la catalana

PERPIGNAN

mairie-perpignan.fr

la catalane



Petit lexique de la sardane

FRANÇAIS · CATALAN

Ce lexique succinct est destiné aux novices ou tout simplement à ceux qui s'intéressent à la sardane, mais ne connaissent pas les principaux termes.

Il est classé par thématique: les actions, les adverbess de localisation, la *cobla*, le corps, les instruments de la *cobla*, les nombres, les chiffres et autres...

Puis, à la suite, vous trouverez un petit lexique des termes spécifiques de la sardane et leur définition. Une première approche qui vous donnera envie d'apprendre la danse de la sardane, si ce n'est pas encore le cas !

Un breu lèxic destinat als novicis o tot senzillament a aquells que s'interessen al món de la sardana però que no coneixen els principals termes.

És classificat per temàtiques: les accions, els situacionals, la *cobla*, el cos, els instruments de la *cobla*, els nombres, les xifres i altres...

I a continuació, trobareu un breu lèxic del vocabulari específic de la sardana amb la seva definició.

Una primera aproximació que us donarà ganes d'aprendre la dansa de la sardana, si encara no és el cas!



LES ACTIONS · LES ACCIONS

| | |
|-------------------------------|---------------------|
| accompagner | acompanyar |
| baisser | baixar |
| chanter | cantar |
| classer | classificar |
| commencer | començar |
| compter | comptar* |
| croiser | creuar |
| danser | ballar |
| entrer | entrar |
| faire | fer |
| finir | acabar |
| joindre | ajuntar |
| jouer d'un instrument | tocar un instrument |
| prendre | agafar |
| prévenir | avisar |
| recommencer | tornar |
| reconnaître | reconèixer |
| sauter | saltar |
| sonner | sonar |
| soustraire, retrancher | restar |
| suivre | seguir |

POUR EXPRIMER LA POSITION · ELS SITUACIONALS

| | |
|---------------------|-------------|
| antérieur | anterior |
| au milieu | al mig |
| droite | dreta |
| dernier, ère | últim, a |
| en avant | endavant |
| entre-temps | mentrestant |
| fin | final |
| gauche | esquerre, a |
| même | mateix |
| suivant | següent |
| vers | cap |

LA COBLA*

| | |
|-------------------|------------|
| audition | audició |
| instrument | instrument |
| mélodie | melodia |
| musicien | músic |
| orchestre | orquestra |
| percussion | percussió |
| son | so |

LE CORPS · EL COS

| | |
|----------------------|--------------|
| bras | braç, braços |
| jambe, jambes | cama, cames |
| main, mains | mà, mans |
| pied, pieds | peu, peus |
| tête, têtes | cap, caps |

* NB: les mots accompagnés d'un astérisque indiquent qu'ils font partie des mots définis dans le Petit lexique de la sardane ci-joint.



| | |
|--------------------|---------------|
| contrebasse | contrabaix |
| cornemuse | sac de gemecs |
| fiscorn | fiscorn |

(instrument de la famille des cuivres à pistons en ut, de la famille des *saxhorns* et *bugles*, associé au tambour et à la contrebasse, il donne à la *cobla* le tempo et le rythme de base de la sardane)

| | |
|----------------|---------|
| flabiol | flabiol |
|----------------|---------|

(petite flûte à bec à une main d'une vingtaine de centimètres au son très aigu et de tonalité en fa)

| | |
|------------------|---------|
| tambourin | tamborí |
| tenora | tenora |

(instrument à vent de la famille des hautbois, composé d'un corps en bois de jujubier en deux parties, d'un pavillon largement évasé en métal comportant les clés de sol et de fa dièse graves et d'une anche double montée sur tudell)

| | |
|--------------|-------|
| tible | tible |
|--------------|-------|

(instrument à vent de la famille des hautbois, à anche double en fa, composé d'un corps en deux parties et d'un pavillon en bois percé de quatre trous et d'une anche montée sur tudell)

| | |
|---------------------------|----------|
| trombone à pistons | trombó |
| trompette | trompeta |

| | |
|---------------|--------|
| pair | parell |
| impair | senar |

| | |
|---------------|-----------|
| un | un |
| deux | dos, dues |
| trois | tres |
| quatre | quatre |
| cinq | cinc |
| six | sis |
| sept | set |
| huit | vuit |
| neuf | nou |
| dix | deu |

* **NB** : les mots accompagnés d'un astérisque indiquent qu'ils font partie des mots définis dans le Petit lexique de la sardane ci-joint.



| | |
|-----------------------|--|
| arrêt | parada |
| contrepoint | contrapunt* |
| côté | costat, cantó |
| couple | parella |
| court | curt |
| changement | canvi |
| danse | ball |
| danseur | ballador, dansaire |
| ensemble | junts |
| long | llarg |
| mesure, rythme | compàs, compassos* |
| mesure à quatre temps | compàs de quatre (quatre per quatre)* |
| pas | pas* |
| pause | pausa |
| pointé | punteig |
| ronde | rotllana |
| sardane | sardana |
| sardane de concert | sardana de concert |
| sardane chorale | sardana coral |
| sardane « obligée » | sardana obligada |
| saut | salt |
| succession | successió |
| tirada* | tirada* |
| tous | tothom |

* NB: les mots accompagnés d'un astérisque indiquent qu'ils font partie des mots définis dans le Petit lexique de la sardane ci-joint.

Petit lexique de la sardane

CATALAN · FRANÇAIS

Aplec • C'est un acte, ou des actes, qui rassemble des personnes se réunissant à l'occasion d'une fête ou d'une célébration déterminée. Un **aplec de sardanes** est un rassemblement de personnes venues pour danser la sardane.

Ballada • Rencontre de danseurs de sardane généralement accompagnés d'une *cobla* et dont la participation est ouverte à toutes celles et tous ceux qui souhaitent s'incorporer dans la ronde pour danser la sardane.

Cobla • Ensemble instrumental. Aujourd'hui, composé de onze musiciens qui interprètent des sardanes ou des danses catalanes. Elle se compose d'un *flabiol* et d'un tambourin, joués par la même personne, deux *tibles*, deux *tenores* (semblables aux hautbois), deux trompettes, deux *fiscorns* (instrument à vent à trois pistons), ainsi que d'un trombone et d'une contrebasse. Le *sac de gemecs*, cornemuse très ancienne, était utilisé dans les anciennes *cobles* jouant les sardanes.

Cap de colla • Celui ou celle qui dirige et représente une *colla* sardaniste, tout particulièrement devant les organisateurs et le jury d'un concours de sardanes.

Colla • C'est l'ensemble des personnes, formé de couples, qui danse la sardane et a la volonté d'obtenir



avec la danse, l'exactitude dans la répartition et l'élégance dans le geste. Aujourd'hui, en général, les couples qui participent à une *colla* le font dans l'intention de démontrer publiquement de telles vertus, à l'occasion d'un concours de *colles* sardanistes ou d'un concours de sardanes.

Compàs • Rythme ou mesure d'une sardane.

Comptar • Déterminer un nombre de rythmes, *compassos*, de chacune des *tirades* de courts et de longs d'une sardane, on dit « compter la sardane ».

Concurs • Un concours constitue une compétition organisée entre les diverses *colles* réunies dans cette finalité et parmi lesquelles, dans un même ordre de conditions, un juré, préalablement constitué, sélectionnera la meilleure ou les meilleures *colles*.

Contrapàs • La particularité du *contrapàs* est qu'il est uniquement dansé par des hommes, en cercle non fermé. De nos jours, il est complètement tombé en désuétude et remplacé par la sardane. À Prats-de-Mollo-la-Preste (Haut-Vallespir), le *contrapàs* est encore dansé dans la plus pure tradition, où cette danse est exécutée uniquement par des hommes, à l'occasion des fêtes du village, pour la fête de l'Ours et quelquefois pour des manifestations culturelles catalanes dans toute la Catalogne.

Contrapunt • Technique d'écriture musicale qui consiste à superposer à un thème donné une ou

plusieurs parties mélodiques indépendamment de la première.

Cop final • Pour finir la sardane, la *cobla* entière donne le coup d'envoi final qui constitue à répéter la dernière note écrite lui donnant la valeur de croche, avec siccité et immédiatement après le *compàs*, le rythme. À ce moment-là, les danseurs, immobiles au dernier *compàs* d'une dernière *tirada de llargs*, font un mouvement des bras et mains vers l'intérieur de la ronde, mettant ainsi fin à la danse.

Dos • On appelle *dos* ou *dosos*, les deux *passos* ou *punts*, équivalents à deux *compassos*. La manière de danser les courts est la suivante : un deux à gauche, un deux à droite et, ce de façon successive. Il sera intercalé un deux ou des deux, avec un maximum de trois, à la fin des longs, quand la répartition exige de marquer deux *punts* ou deux pas. Il s'appelle *curt parat*, quand les exigences de la répartition des courts obligent à marquer seulement un deux final.

Foment • Association de sardanistes qui organise des cours de sardane, des *ballades*, des *aplects*. Les foment de Catalogne Nord font partie de la Federació Sardanista del Rosselló.

Galop d'entrada • Galop d'entrée, présentation et défilé devant le public et le jury de toutes les *colles* qui participent à un concours.

Pas, passos • C'est le mouvement de pas que réalise le

danseur équivalent à un rythme, *compàs*, de musique. Celui-ci devra marquer autant de pas ou de *punts* qu'il y a, que de rythmes musicaux exécutés par la *cobla*. Selon le nombre de pas que la musique exige à celui qui danse, celui-ci devra réaliser deux pas, *dosos*, trois pas, *tresos* ou quatre pas, *quatres*.

Punts lliures • Ce sont les différents mouvements et pas créés par les danseurs de sardane, tout en formant des chorégraphies originales.

Repartir • Une fois que l'on a compté, on peut « répartir », de sorte que la sardane finisse du bon pied.

Sardana • Sardane, c'est une danse traditionnelle catalane où les danseurs en cercle se tiennent par la main, accompagnés par la musique d'un ensemble instrumental appelé *cobla*. Le terme désigne également la musique qui accompagne la danse.

Sardana curta • Ancienne sardane que l'on jouait et dansait avant la réforme de Pep Ventura.

Sardana de conjunt • Lors d'un *aplec*, c'est la sardane interprétée par l'ensemble des *cobles* présentes.

Sardana de germanor • Sardane de la fraternité, à la fin d'un concours, d'une *ballada*, c'est la sardane dansée par toutes les équipes, par tout le monde.

Sardana de lluïment • Sardane de style, c'est la sardane qui, lors des concours, permet aux *colles* de

danseurs de montrer, au public en général et au jury en particulier, leur savoir-faire et style en mettant en évidence la justesse, la sobriété du geste et la recherche de l'homogénéité du groupe dans la distribution de la danse et l'esthétique du geste.

Sardana revessa • Sardane dite revêche, c'est la sardane qui a été composée dans l'intention de désorienter le danseur. Jouée pour la première fois en public, nul n'en connaît le nombre de pas courts et longs, elle permet de juger de la valeur des compteurs de chaque groupe qui s'efforceront de trouver la répartition exacte. Elle est présente dans tous les programmes de concours de sardanes.

Tipus de sardanes: empordanesa i selvatana • La sardane qui commence la danse avec le contrepoint du pied gauche s'appelle *empordanesa*, de l'Empordà, c'est la plus répandue. La sardane *selvatana*, de la Selva, c'est celle qui commence le contrepoint avec le pied droit (elle a quelques variantes) et est de plus en plus reprise.

Tirada • Partie d'une sardane. Une sardane contient dix *tirades*, deux courts, deux longs, deux courts, deux llargs, un long, un long.

Tirades de la sardana manresana • Dernièrement, il est plus fréquent de danser la sardane plus courte: celle de sept *tirades*, de trois courts et quatre longs.

Tres • C'est l'ensemble des trois *passos*, pas, *tresos*,

c'est donc l'ensemble de deux ou trois groupes de trois *passos*, avec lesquels s'achèvent les *tirades* des courts et des longs, à la manière *empordanesa* quand la *tirada* ou *tirades* sont impaires et toujours à la manière *selvatana*.

Vigatana • Sandale de toile à lacets et semelle de corde, jadis et encore fabriquée, mais de façon plus restreinte, à Saint-Laurent-de-Cerdans; le nom provient de Vic (Catalogue Sud) d'où leur fabrication fut importée.

BIBLIOGRAPHIE - BIBLIOGRAFIA

- MAS I SOLENCH, Josep Ma. Diccionari breu de la sardana, Estudis Colomencs, Santa Coloma de Farners, 1981
- www.xtec.cat
- www.lleidaparticipa.cat
- www.portalsardanista.cat
- www.escoladecataladelvoloc.cat
- www.federation-sardaniste.fr



Service des Affaires catalanes de la Ville de Perpignan

Hôtel Pams · 18 rue Émile Zola · 66000 Perpignan

Servei d'afers catalans de la Vila de Perpinyà
Palau Pams · 18 carrer Émile Zola · 66000 Perpinyà

 **04 68 62 38 82**

E-mail: affaires.catalanes@mairie-perpignan.com



PERPINYÀ
perpinya.com
la catalana



**Generalitat
de Catalunya**



PERPIGNAN
mairie-perpignan.fr
la catalane